

**UDSKRIFT AF RETSBOGEN
FOR
QAASUITSUP KREDSRET**

Den 12. december 2016 kl. 09.00 holdt Qaasuitsup Kredsret i Aasiaat offentligt retsmøde. Kredsdommer var Eleonora Steenholdt Mørch. [...]

Retten behandlede

sagl.nr.QAA-AAS-KS-0077-2016

Anklagemyndigheden

mod

T

Cpr.nr. [...]

[...]

3950 Aasiaat

[...]

U forklarede på grønlandsk ad forhold 1:

Taamani imminni Akunnikasik [...] -imi imerput nuliani allallu nalunngisatik ilagalugit. Silaarussimavoq, qaqugukkulli silaarunnerluni akisinnaanngilaa. Nuannisaarput festeramik illaqattaarlutik. Silattoqqippoq isertitsivimmiilluni. Ulluinnarni takuneq ajukkagut takusaratsigit iteqqaarami paatsuungasorujuvoq, assullu eqqarsarsimalluni ajortuliorsimanasoraluni. Nalugamiuk susimanerluni politiinut nassuiaateqquvoq. Nassuiaanneqarpoq nuliani unatarsimagini, nuliamilu assiga takugamiuk uppersivavaa. Assani saamilleq ippigivaa, naluaali susoqarsimansoq. Assut eqqarsaatai kaavissimapput.

Pisup kingorna nuliaminik nassuiaanneqarsimanerluni aperineqarluni akivoq, angerlarnermi kingorna nuliami nassuiaassimagaani, kisianni iluamik paasinngitsoorsimavaa oqaloqatigiikkamik. Nulianilu oqaloqatigeereerlutik isumaqatigiipput aaqqiisariaqarlutik, ingerlutillu Inunnik Isumaginnittoqarfimmut saaffiginnipput.

Aperineqarami nuliami qanoq oqarfigisimaneraani akivoq, nuliami nuannarinngikkaa taamatut nuanninngitsumik imminiik pineqarsimanini. Pisunik allanik eqqaamasaqanngilaq.

Eqqaamasaa kingulleq tassa imminniilluni. Taamani baajatorput aamma imigassartorsimavoq vodka-gunartut, kisianni naluaa qanoq imersimatiginerluni. Imigassamilluunniit imernini eqqaamanngilaa. Aamma imerniartarfiimmiissimanini naluaa.

Pisut kingorna iperangaareerluni politiit ilagalugit nuliani napparsimavimmut takusarsimavaa. Nuliami isikkua pillugu oqarpoq, nuliami isikkua assinut takutinneqartunut naapertuuttoq.

QAA-AAS-KS-0077-2016

Dansk:

Dengang drak de hjemme i Akunnikasik [...] sammen med hans kone og en anden. Han har fået blackout, og han kan ikke sige noget om, hvornår han fik blackout. De havde en sjov fest med masser af grin. Da han kom til sig igen, var det på detentionen. Han var forvirret, da han vågnede op i uvante omgivelser og havde tænkt, at han mon havde lavet ballade. Han vidste ikke, hvad han havde lavet, så han bad politiet om at forklare, hvad han havde lavet. Han blev forklaret om, at han havde tævet sin kone, og fik det bekræftet, da han så billedet af sin kone. Han havde gener i sin venstre hånd, men vidste ikke, hvad der var sket. Hans tanker kørte meget rundt.

Forespurgt om han har fået en forklaring af sin kone efter episoden, så havde konen forklaret, hvad der var sket efter hun var kommet hjem, men han havde ikke rigtig forstået, hvad der var sket, da de talte sammen. Efter han og konen havde talt sammen, så blev de enige om, at de måtte finde en løsning, og de henvendte sig straks til Socialforvaltningen.

Adspurgt hvad hans kone havde til ham svarede han, at konen ikke bryd sig om at blive behandlet på den ubehagelige måde. Han kan ikke huske noget om, hvad der ellers skete.

Det sidste han kunne huske var, at han var hjemme hos dem selv. Dengang drak han øl, og havde også drukket spiritus, vist nok vodka, men han kan ikke huske hvor meget, han havde drukket. Han kan ikke engang huske, da han drak spiritus. Og han kan heller ikke huske, at han også har været på værtshus.

Efter han blev løsladt havde han sammen med politiet besøgt sin kone på sygehuset. Om sin kones udseende sagde han, at hendes udseende svarer til de billeder, der blev vist til ham.

[...]

II forklarede på grønlandsk:

Taamani unnukkut arfineq marlup missaani Akunnikasimmi nammineq, uia uiatalu illortaava pingatsiullugu imerput. Taanna sioqqullugu sulii aallartinnatik pingasuullutik eqqissillutik isersimaarput. Tassanilu uinilu aqqiangiinngissuteqanngillat.

Imerniartarfimmumut anissamaalerlutik uiata arnamut pasileriasaarpa, illortaavata aappaanut kunissuisimanerarlugu pasileriasaarlugu. Tassani uia kamaleriasaarpoq. Saammarsaraluamiuk saammarsinnaanngimmat tassanngaanniit qimaavoq. Aqqulluup tummeraata ataanut tummeqqanut toqqorpoq. Sivisunngilaq toqqoqqanera. Tassani aalajangerpoq uigingamiuk ornittariaqarlugu, sapiiserlunilu majuarpoq uini ornillugu.

Kingorna uiata naapikkiartorpa. Uimi tikimmani sumiissimanerminillu apersormani nassuiaappa. Tassani uiata kiinaata saavaatigut tilloriasaarpa. Tillunneqarami uini saammarsaraluarpaa namminerli silaaruppoq. Eqqaamavaa silaarunnginnermini kingorna silani tammartajoorlugu silattortar-

QAA-AAS-KS-0077-2016

lunilu. Silattornermi ilaani uimi oqaluukkaani eqqaamavaa, oqaasiili eqqaamarpianngilai nammineq annilaanganermut uialu nillialluni. Tillunneqaqqaarami uppinnigilaq. Oqarami silaarulluni imersimanerminik tamanna aallaaveqarpoq, imminni imigassat baajallu imernikuugamigit.

Taama oqariarmat politiinit killisiorneqarami nassuiaatigisimasaa sanilliunneqarpoq, ilanngussaq D-1-2, quppernerup aappaani immikkoortoq kingulliup aappaani nasusuaataa:

”Apersorneqartup naluaa qasseriarluni tilluartinnerluni, apersorneqartoq uppissimavoq isumaqarporlu piffissap ilaa eqqaamasaarussimalluni, apersorneqartup eqqaamavaa U apersorneqartumut arlaleriarluni nilliasoq nikueqqullugu apersorneqartoq toqorusunngikkuni.”

Taanna nassuiaatigisimasani ilisimannittup ilumoornerarpaa. Taamani unatarterujunnerup kingorna eqqarsartariaasaa innarliusassimagami nassuiaagami pisut ilai eqqaasimanngilai. Uimi oqarfigimmani makinngippat toqussasoq naalallugu pissangaammerluni nikuissimavoq imminut illersorniarluni, tassami uimi oqaatsini ilumoorussinnaammagu ingerlaannaq nikuippoq tunniutiinnarusnani.

Kingorna uinilu angerlaramik aqqaataani silaaruttaarpoq, kisianni uiminik tillutteqqinnigilaq.

Taama oqariarmat politiinit nassuiaatigisimasaa sanilliunneqarpoq, ilanngussaq D-1-2, quppernerit pingajuani immikkoortoq aappaani ima allaqqasoq:

”Apersorneqartup U Wille Brandtvejip tungaanukaqatigaa, nr. [...]llu silataanut pigamik tassangaannaq apersorneqartoq U-ip toqqusassivaa nilliaffigalugulu politiinit nalunaarutigippani toqunniarlugu”.

Ilisimannittup taamatut nassuiaasimanini ilumoornerarpaa.

Taava aamma quppernerit pingajuanni immikkoortut sisamaat sanilliunneqarpoq ima allaqqasoq:

”Aamma apersorneqartoq tillunneqaqqippoq kiinnani assersorniarsaralugu assamminik saamerlermik”.

Ilisimannittup taama nassuiaasimanini ilumoornerarpaa. Nassuiaagami pasittaannarpoq taama pisi-massagaani, qaatuttarsimagami silaaruttarlunilu aammalu qaatoqqittarluni, aamma qaatoqqikkami paasigamiuk kiinnani suli pullannerulersimasoq.

Aamma uiata sivisunngitsumik toqqusasseqqasimavaa. Uini oqarmat politiinit nalunaaruteqarniarpat toqussinnaagaani tassani aaliangerpoq politiinit nalunaaruteqarniarnani, annilaangangami tamanna piviusunngussanasoralugu.

Pisut kingorna uinilu Wille Brandtsvejikkoorlutik qummukarput angerlarlutik, inunnillu takusaqanngillat. Tassani uiata tigusaqattaarppaa soorlu eqillugu tasiortarlugulu. Kisianni annilaangavoq uimi oqarneratut toqutaassannasoraluni.

Taava iseramik uiata piumaffigivaa errortoqqullugu. Kiinnani asattorppaa, uimilu imeqatigiumammani imeqatigaa.

Qinngamigit assorjuunngitsoq aappoq, isissamaalerlutilli aaviaak angisooq qanianit katappoq.

Taamani kiinnamigit malugisaqarpiannigilaq, immaqqa imigassartorsimariarami. Aatsaat napparsimavimmi anniarnini malugilersimavaa.

QAA-AAS-KS-0077-2016

Kingorna isereerlutik uinilu qalianut innariartorput matu parnaariarlugu. Atisaajarnialertut matu sianermat uia aterpoq, sunaaffa politiit sianertut. Qalianiiginnarluni tusarnarpaa uini tigusaarpatuttoq. Kingorna politiip arnap oqaloqatigivaa paasitillugulu ambulancenik aaneqassasoq, aatikkamilu napparsimaviliarpoq.

Kiinnani assanilu kisiisa anniarivai, ilimagivaa kiinnami illersornerani tassuuna eqqortissimanissani. Allatigut timimigut malugisaqanngilaq. Napparsimavimmi ullut 4-5 missaat uninngavoq, paasinngilaalu sooq, kisianni politiip arnap paasitippaa napparsimavimmi uninngasariaqartoq, nammineq nakorsaminngaanniit tamatuminnga paasitinneqanngilaq.

Pisup kingorna uinilu qanoq innerlutik aperineqarluni oqarpoq, ullumikkut uinilu paaseqatigiilluarsimallutik oqaloqatigiissimallutillu, qisuariaateqarnermikkut qujanartumik Inunnik Isumaginnittoqarfimmiit ikiorneqarsimagamik.

Wille Brandtsvej-imiit imminnut apuukkamik kiinnani tamaat assamminik eqqortuinnarsimavaa imeq kuuttinnarlugu, imminulli takunngilaq qanoq isikkoqarnerluni. Aperineqarluni aaqqissimanerluni akivoq, kiinnani salereerlugu aattutut malugisaqarsimanani, aamma uini tigusaaqqammersoq assilineqarami kiinnani qanoq innersoq takusinnaasimanngilaa.

Inunnik Isumaginnittoqarfik saaffigigamikku oqaloqatigiittarnikkut ikiorneqarput, aamma periarfissinneqaramik imigassamut katsorsartinnissamut tamanna akuerisimavaat, sulili tamanna utaqqivaat.

Aamma paasisimanngilaa kiap uini politiinut unnerluussimaneraa, nammineq taama isiunngilaq. Aatsaavissuaq taama sakkortutigisumik uita taama persuttarpaa. Angut uimi illortaava imeqatigisartik kinaasoq nalunngilaa, taassumaana arnaataanut uiata pasingaa. Akunnikasik [...] -imi uiata attunngilaa, taamaallaat silami Wille Brandtsvejimi taama pivaa.

Meeraqanngillat aamma meeqqanik najorteqanngillat. Sulineq ajorpoq, aamma anniaateqarsimnerminut taarsiiffigitinnissamik piunasaqarusunngilaq.

Taamani illoqarfiliarniarlutik pikilerlutik qimaanermi kingorna taamatut pisoqarpoq. Imigassaq unitsissimavaat paasingamikku iluaqutiginagu. Arlaatigut innarlerneqanngilaq. Napparsimavimmiik angerlareernikuulluni Inunnik Isumaginnittoqarfimmiit piunaffigineqarami nakorsiaqqippoq napisoqarsimanissani nalungamikku.

Dansk:

Dengang om aftenen ved ca. 19 tiden drak de i Akunnasik, der var hende selv, hendes mand og manden fætter som tredjemand. Før det og før de begyndte at drikke, sad de 3 stille og roligt. Og her havde hun og hendes mand ingen uoverensstemmelser med hinanden.

De skulle afsted på værtshus, da manden pludselig begyndte at beskyldte hende for en anden kvinde, at hun havde kysset med fætterens kæreste. Der blev manden lige pludselig sur. Hun prøvede på at berolige ham, men da det ikke lod sig gøre, så flygtede hun. Hun gemte sig under

QAA-AAS-KS-0077-2016

trapperne i Aqqulluk. Det var ikke særlig længe hun gemte sig. Og her besluttede hun, at eftersom det var hendes mand, så må hun tage over til ham, og tog mod til sig og gik op til sin mand.

Senere kom manden hende i møde. Da manden nåede hende og spurgte hende om, hvor hun havde været, så forklarede hun ham det.

Pludselig tildelte manden hende knytnæveslag på hendes ansigt. Da hun fik knytnæveslag prøvede hun at berolige sin mand, men så fik hun blackout. Inden hun fik blackout kan hun huske, at hun mistede bevidstheden engang imellem. På et af det tidspunkter, hvor hun kom til sig selv, kan hun huske at han talte til hende, men kan ikke huske, hvad han sagde, mens han råbte ad hende, for hun var også bange. Første gang hun fik tildelt knytnæveslag, faldt hun ikke omkuld. Når hun siger, at hun havde fået blackout, så skyldes det, at hun havde drukket, hjemme havde hun drukket både øl og spiritus.

Ved denne udtalelse blev hun foreholdt sin forklaring til politiet under afhøringen som er vedlagt i sagen som bilag, D-1-2, anden side næst sidste afsnit, hvor hun forklarede:

”Afh. ved ikke hvor mange knytnæveslag hun fik tildelt, afh. faldt omkuld og mener at hun på et tidspunkt mistede hukommelsen, afh. kunne huske at T råbte til afh. flere gange, at hun skulle rejse sig op, hvis ikke afh. ville hun dø.”

Vidnet bekræftede, at hun havde forklaret på den måde. Dengang hun blev udsat for grov vold, var hendes tankegang på en måde blevet skadet, så hun havde ikke kunnet huske, hvad der var sket under afhøringen. Da hendes mand sagde til hende, at såfremt hun ikke kommer op at stå, så ville hun dø, og da manden mente hvad han sagde, så kom hun op for at forsvare sig selv og for ikke at prisgive sig selv.

Senere da hun og manden tog hjem, fik hun blackout ind imellem, men fik ikke flere knytnæveslag af sin mand. Da hun kom med den udtalelse blev hun foreholdt sin forklaring til politiet under afhøringen, bilag D-1-2, 2. afsnit på side 3, hvor der stod:

”Afh. gik med T op mod Wille Brandtsvej, kommet ud for nr. [...] tog T pludselig kvælertag på afh. og råbte at hvis hun anmelder ham til Politiet vil han dræbe hende.”

Vidnet bekræftede, at hun havde forklaret på den måde.

Så blev hun også foreholdt 3. side 4. afsnit hvor der stod:

”Igen fik afh. tildelt knytnæveslag, afh. forsøgte at gemme sit ansigt med sin venstre hånd.”

Vidnet bekræftede, at hun havde forklaret på den måde. Da hun forklarede det, så fik hun mistanke om, at han måtte have gjort det mod hende, hun fik blackout og kom til sig selv igen og når hun kom til sig selv igen havde hun erfaret, at hendes ansigt var endnu mere hævet.

Og hendes mand tog også et kort øjeblik kvælertag på hende. Da manden sagde, at hvis hun anmeldte ham til politiet, så kunne han slå hende ihjel, så besluttede hun der, at hun ikke ville anmelde ham, da hun var bange, at han vil gøre alvor af det.

QAA-AAS-KS-0077-2016

Efter episoden gik hun og hendes mand hjemad gennem Wille Brandtsvej, og de så ingen andre mennesker. Manden tog om hende flere gange ved at holde armen om hende og tog hendes hånd. Men hun var bange for, som manden havde sagt til hende, at hun kunne blive slået ihjel.

Da de så kom hjem sagde manden til hende, at hun skulle vaske hænder. Hun vaskede sit ansigt, og da manden ville drikke med hende gjorde hun det.

Hun havde ikke kraftig næseblod, lige inden de kom ind til sig selv kom der en stor størknet blod ud af hendes mund. Dengang kunne hun ikke rigtig mærke noget på sit ansigt, måske på grund af, at hun havde drukket spiritus. Først på sygehuset kunne hun mærke sine smerter.

Efter de var kommet hjem låste de døren og gik op på første salen for at gå i seng. De skulle til at tage deres tøj af, da det ringede på døren, og manden gik ned, hvor det viste sig, at det var politiet. Selv blev hun ovenpå og lyttede til, at hendes mand blev anholdt. Senere talte en kvindelig politi med hende, og sagde, at der snart kommer en ambulance og henter hende, og da hun blev hentet blev hun kørt til sygehuset.

Hun havde kun smerter i hænder og ansigt, og regner med, at hun havde beskyttet sig og var blevet ramt der. Hun kunne ikke mærke noget på resten af kroppen. Hun var indlagt på sygehuset i 4-5 dage, men ved ikke hvorfor, men den kvindelige politi sagde, at hun skulle være på sygehuset, selv fik hun ikke noget at vide af lægen.

Forespurgt om, hvordan hun og manden har det i dag, så forklarede hun, at hun og manden havde talt sammen og er i dag var kommet til forståelse med hinanden, og de gjorde et tiltag ved at henvende sig til socialforvaltningen og fik hjælp.

Da de kom hjem fra Wille Brandtsvej havde hun ladet vandet løbe og skyllet sit ansigt, men så ikke hvordan hun så ud. Forespurgt om hun havde fået næseblod igen svarede vidnet, at efter at have skyllet sit ansigt, så havde hun ikke kunne mærke om hun havde næseblod igen, og lige umiddelbart efter manden blev anholdt blev der taget billede af hendes ansigt, så kunne hun ikke se hvordan hun så ud.

Da de henvendte sig til socialforvaltningen fik de hjælp i form af samtaler, og de fik tilbudt en mulighed for for at blive behandlet for alkoholmisbrug, hvad de havde takket ja til, men de venter stadig.

Og hun havde ikke fundet ud af, hvem der havde anmeldt hendes mand, selv havde hun ikke gjort det.

Det var første gang, manden tævede hende så voldsomt. Manden som de drak sammen med var hendes mands fætter, og det var fætterens kæreste, som hendes mand beskyldte hende for. Manden slog hendes ikke i Akunnikasik [...], men udenfor på Wille Brandtsvej.

De har ingen børn, og ej heller nogen børn hos sig. Hun har ikke arbejde, og vil ikke have erstatning for svie og smerter.

QAA-AAS-KS-0077-2016

Episoden skete efter hun flygtede hvor de var i færd med at gøre sig klar til byen. De er stoppet med at drikke alkohol, da de erfarede, at den ikke er til meget nytte. Hun har ikke fået mén. Efter hun blev udskrevet, blev hun anmodet om at konsultere en læge igen, da de ikke vidste, om hun havde brækket noget i kroppen.

[...]

I2 forklarede på grønlandsk:

Aappariit taakku iniminnut isileramik angutip arnaq ilummut milorujuppaa. Tusaavaa angutip arnaq unatarpalukkaa tamarmik nilliarpaluttaramik.

Ilisimannittup pisoq ersarissumik isigivaa, pineqartut matup eqqaani silataani inissisimapput. Nipitummatalu inuit allat aamma tusarsimassagaat naatsorsuutigivaa.

Angutip arnaq sivikitsunnguamik toqqusasseqqavaa immaqa 2-3-4 sekundit missaanni. Taassuma arnap angut oqarfigisarpaa asangaaramiuk oqaatigiunnarnagu. Pisunik allanik takusaqannginnerarpoq.

Isereerlutik sivittajaamik angutip arnaq unatarpaluppaa. Takuaa qalianukarpassittut qaliaq ikikkami, taavalu nilliarpalullutik. Arnaq taanna anniarpaluppoq, oqaasiili eqqaamanngilai. Silataani suli isernatik angutip arnaq toqqusasseqqammagu arnap kiinaa takunngilaa aannersorlu takunagu, arnaq taanna tununngammat.

Dansk:

Han kan huske, at han hørte en kvinde og mand i Akunnikasik råbe, så han kiggede ud af vinduet og så en mand tage kvælertag på kvinden og spurgte hende, om hun vil dø. Omkring det tidspunkt stod de begge på benene.

Da parret kom hjem til sig selv, så smed manden kvinden ind mod huset. Og han kunne høre, at manden tæskede kvinden, for de skreg begge to.

Vidnet så episoden klart og tydeligt, da de omtalte personer stod udenfor ved døren. Og de var meget højlydte, og han var ikke tvivl om, at andre også havde hørt dem.

Han tog kvælertag på kvinden et kort øjeblik, måske i ca. 2-3-4 sekunder. Kvinden siger til manden, at hun elskede ham så højt, og ville ikke anmelde ham. Ellers så vidnet ikke andet.

Efter de var kommet indenfor kunne han høre, at manden tævede kvinden i længere tid. Han kunne se, at det så ud som om, at de kom op på førstesalen, da der blev tændt for noget lys, og de skreg. Kvinden lød til at have smerter, hvad der blev sagt, kunne vidnet ikke huske. Mens de endnu ikke var gået ind og da manden tog kvælertag på kvinden, så vidnet ikke hendes ansigt eller om hun havde næseblod, for hun vendte med ryggen til.

QAA-AAS-KS-0077-2016

[...]

Vidnet V3 var stadig ikke mødt. Anklageren frafaldt herefter vidneafhøringen af V3 efter at have gennemgået akterne, eftersom V3 ikke kan bidrage yderligere, da hun havde afgivet næsten samme forklaring som vidnet V2, som hun dengang dannede par med og boede sammen med.

Forsvareren havde ingen indvendinger mod frafaldet af vidnet V3, men bemærkede kun, at ved eventuel anke kan landsretten finde på at hjemvise sagen, hvis vidnet ikke bliver afhørt.

Retten er enig med anklagemyndighedens bemærkning om, at V3s vidneforklaring ikke kan bidrage yderligere til skyldsspørgsmålet efter at have hørt vidnerne V1 og V2, da hun skulle have afgivet næsten samme forklaring som vidnet V2, så frafaldet af vidneafhøringen godkendes.

[...]

Sagen sluttet.

Retten hævet kl. 12.00.

Eleonora St. Mørch